

poseen como característica constitutiva el dinamismo, lo que hace más complicado en ocasiones su análisis. Siguiendo la misma estructura que en el apartado anterior, y comentando, por tanto, algunas implicaciones para la traducción relacionadas con el propósito comunicativo, el registro y el metadiscurso, se revisan, en inglés y en español, el *mail* o *correo electrónico*, la *página web* y el *blog*.

Finaliza este quinto capítulo un apartado dedicado al *anuncio de trabajo*, como género mixto (Bhatia, 1993) que podemos encontrar tanto en la prensa escrita como en Internet.

El sexto y último capítulo, titulado “Propuesta de análisis previo a la traducción”, recoge de manera muy esquemática los aspectos que caracterizan al género *Carta comercial*, en inglés y en español, en relación con las categorías analizadas a lo largo del trabajo, es decir: el género, el propósito y función comunicativos, el registro y el metadiscurso.

En conclusión, una aproximación al estudio de la comunicación especializada bilingüe del campo económico-empresarial, que posee como principal valor la inclusión de ejemplos reales de géneros concretos del ámbito de especialidad en las dos lenguas estudiadas, con comentarios relativos a la manifestación de las funciones comunicativas, el registro o el metadiscurso, que pueden resultar de interés desde la perspectiva de la traducción. Un estudio que nos permite seguir avanzando en el análisis del complejo mundo de los géneros de especialidad.

Fernández, Francesc (2010). *Las convenciones de género en alemán y español: El ejemplo del folleto de cursos de idiomas*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, 503 pp.

Reseña de Christiane Nord
Universidad de *Magdeburg-Stendal* (Alemania)

Cualquier traductor tiene que conocer las convenciones de los géneros textuales - sea que quiere adoptarlos para hacer su traducción más comprensible o aceptable para los receptores de la cultura meta (en el caso de una traducción-instrumento), o sea que tiene un propósito opuesto (en una traducción-documento) procurando que su traducción muestre la alteridad de las formas empleadas en el texto de partida. Hay varios autores que han analizado, comparándolas, las formas específicamente culturales de ciertos géneros, como por ejemplo Edgar Rathke (1984), con folletos promocionales de hoteles (italiano-alemán) o Jenny Brumme (1999), con instrucciones de uso en francés y alemán. Hay que mencionar, sobre todo, la magnífica obra de Susanne Göpferich (1995) que puso de manifiesto las normas y convenciones de los diversos géneros científico-técnicos en inglés y alemán. Y ahora los “folletos de cursos de idiomas” (FCI) en español y alemán. ¿Folletos de cursos de idiomas? ¿Se trata de verdad de un género digno de ser analizado en una tesis doctoral de más de mil quinientas páginas, como aquella de la que ahora han nacido dos tomos impre-

sionantes? Francesc Fernández, desde hace muchos años docente de traducción en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, ha demostrado que sí, que es un género digno de ser analizado a fondo, y que, además, es un género bastante complejo, con varios subgéneros cuyo análisis contrastivo puede servir de ejemplo paradigmático, ofreciendo una metodología valiosa que podrá aplicarse a otros géneros también.

El primer tomo de este *opus magnum*, sobre las *Bases conceptuales, metodológicas y pragmáticas para un análisis de género relevante a nivel contrastivo (alemán-español)* (publicado también en la editorial alemana de libros científicos, VDM, de Saarbrücken), describe, como lo indica el título, los fundamentos metodológicos y teóricos. En esta reseña me centro, sin embargo, en el segundo tomo, que los aplica a un corpus de folletos de cursos de idiomas en alemán (de Alemania) y español (de España). La especificación no es gratuita, porque las convenciones genéricas, como todas las convenciones, no son propias del sistema lingüístico sino de las culturas. Esto significa que no se puede excluir que sean distintas en los FCI peruanos o argentinos, por un lado, o suizos o austriacos, por otro.

Los dos libros son independientes, por lo cual el segundo tomo, del que vamos a hablar aquí, se puede leer sin previa lectura del primero, ya que en el capítulo 1 el autor ofrece un breve resumen al lector (de 12 páginas) de las bases teórico-metodológicas. El estudio tiene un enfoque claramente pragmático-funcional. El autor se basa en mi estilística comparada español-alemán (Nord 2003, en alemán, y Nord 2004, en castellano), cuya elaboración ha observado muy de cerca, y que se funda en una comparación de actos comunicativos funcionales aislados de textos reales de diversos géneros. De ahí que sea también el acto comunicativo el que constituye el *tertium comparationis* del estudio de Fernández. Partimos (los dos) de la hipótesis de que las intenciones comunicativas son más bien universales, o, al menos, transculturales, mientras que la manera de verbalizarlas se rige por convenciones y normas culturales.

El capítulo 2, que constituye el núcleo del trabajo, presenta el análisis contrastivo del corpus, en cuya compilación el autor ha puesto mucho énfasis sobre la homogeneidad y representatividad. Los textos alemanes y españoles son textos paralelos en el sentido de que se trata de textos auténticos, no traducidos, del mismo género y publicados en las respectivas culturas. Se puede constatar que dos variantes de este género, según el emisor, son: los folletos publicados por escuelas privadas y los emitidos por instituciones públicas o estatales (por ejemplo, universidades) que ofrecen enseñanza de idiomas.

Según su macroestructura, los textos se pueden dividir en una serie de “subtextos” de primer y segundo grado. El término *subtexto* me parece un poco arriesgado, porque en la Lingüística y los Estudios Literarios se entiende por subtexto lo que no se explicita, o sea, las emociones, sentimientos, ideas o concepciones que laten por debajo del discurso visible y audible. Yo preferiría hablar de textos integrados o “in-textos”, por utilizar un calco del inglés “in-text” (cf. Nord [1988]2009, 114ss.). Todo esto suena un poco complicado, y quizás verdaderamente lo sea, pero para

explicar e ilustrar el método a base del ejemplo del FCI, como lo quiere hacer el autor del libro, estos detalles son inevitables para no poner en peligro la aplicabilidad del modelo analítico.

El análisis de las funciones sigue mi modelo cuatrifuncional, que consta de las funciones fáctica, referencial, expresiva y apelativa, con una serie de subfunciones cada una, que Fernández correlaciona con los in-textos identificados. Me satisface comprobar que esto funciona perfectamente. Ahora bien, la innovación del presente trabajo, sobre todo en comparación con su precursor más bien preelectrónico, en el cual el análisis del corpus se hizo “a mano”, es que el autor ha digitalizado su corpus, y puede objetivizar los datos mediante las herramientas modernas adecuadas. De este modo llega a unos resultados que nos presenta en tablas y gráficos impresionantes. Con independencia del método con el cual se consiguen los datos, sin embargo, lo más importante es la interpretación de los mismos, y ésta (todavía) no la puede hacer la máquina. Por otra parte, los resultados son tanto más fiables cuanto más grande es el corpus textual y cuanto mejor se pueden correlacionar los datos intratextuales con ciertas condiciones pragmáticas, es decir, extratextuales.

El tercer capítulo ofrece un resumen de las conclusiones con la verificación de las hipótesis iniciales y una aplicación de los resultados a la práctica y la didáctica no solo de la traducción, sino también de la enseñanza de idiomas. Concluye el trabajo con una bibliografía que incluye los trabajos relevantes (aunque, debido al proceso alargado de la elaboración del estudio, limitados en su mayoría a los años 90 del siglo pasado). No obstante, se puede constatar que se trata de un libro valiosísimo, por lo que hay que felicitar al autor y que debería llegar a las manos de todos los que estudian el alemán (al menos los que saben español) o el español, y, claro está, los futuros traductores profesionales de español y alemán. Como el autor domina el alemán perfectamente, le recomendaría publicar, en alemán, un resumen del trabajo más sustancial que ese botón de muestra que apareció en la revista alemana *Lebende Sprachen* hace algunos años (Fernández 2006) para que se beneficien también los que no se atreven (todavía) a leer un volumen de 500 páginas en la lengua de Cervantes.

Bibliografía

- Brumme, Jenny (1999). Kontrastive Textologie und Korpusanalyse. Am Beispiel von Bedienungsanleitungen. En *Sprachvergleich und Übersetzen: Französisch und Deutsch*, Sylvia Reinart y Michael Schreiber (eds.), 261-280. Bonn: Romanistischer Verlag.
- Fernández Sánchez, Francesc (2006). Kontrastive Analyse (Deutsch-Spanisch) der für das Ausland bestimmten Sprachkursbroschüre (FABS): ihre Relevanz für (angehende) Übersetzer und Fremdsprachenlerner am Beispiel der Sprachhandlung erläutern. *Lebende Sprachen* 3/2006, 126-130.

- Göpferich, Susanne (1995). *Textsorten in Naturwissenschaft und Technik: Pragmatische Textologie - Kontrastierung - Translation*. Forum für Fachsprachenforschung, 27. Tübingen: Narr.
- Nord, Christiane (2003). *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.
- Nord, Christiane (2004). Comunicarse funcionalmente en dos lenguas. En *Léxico especializado y comunicación interlingüística*. Pamela Faber, Catalina Jiménez y Gerd Wotjak (eds.), 285-296. Granada: Granada Lingvistica.
- Radtke, Edgar (1984). Der Gebrauchstext 'Hotelprospekt' als Gegenstand der Übersetzungswissenschaft. *Italienische Studien*, 7 (1984), 151-171.

Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.) (2009). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 1192 pp.

Reseña de José Antonio Sabio Pinilla
Universidad de Granada

La colaboración que mantienen desde hace algunos años los profesores Francisco Lafarga de la Universidad de Barcelona y Luis Pegenaute de la Universidad Pompeu Fabra está siendo muy fructífera para los estudios históricos de la traducción. En 2004 editaron *La historia de la traducción en España* (Salamanca, Ambos Mundos), una obra colectiva que presenta en orden cronológico la situación de la traducción en distintos períodos históricos tanto en castellano como en catalán, euskera y gallego. Una vez establecido el panorama histórico de la traducción en España, Lafarga y Pegenaute se impusieron como siguiente tarea dar a conocer la personalidad y la labor de los traductores españoles, así como la traducción y la recepción de los grandes autores y obras de la cultura universal. Resultado de este empeño es el *Diccionario histórico de la traducción en España*, cuyas líneas rectoras fueron expuestas por los editores en el III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (celebrado los días 22, 23 y 24 de marzo de 2007 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra) y que, en esencia, son las mismas que aparecen en la *Introducción* (i-vi) del diccionario publicado por la editorial Gredos en 2009.

En la línea de diccionarios enciclopédicos como la *Encyclopedia of Literary Translation into English*, editada por Olive Classe (2 vols., 2000), *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, editado por Peter France (2000) y *The Oxford History of Literary Translation in English* (varios editores, 4 vols. 2005-2010), aunque con un estilo, extensión y orientación diferentes, el *Diccionario histórico de la traducción en España* surge como herramienta de consulta que combina los focos emisores con los receptores y se dirige muy especialmente a los comparatistas, a los